

Estela González de Sande

AA.VV.

El tema del viaje: un recorrido por la lengua y la literatura italianas

a cura di María Josefa Calvo Montoro e Flavia Cartoni

Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha

Cuenca

2010

ISBN 978-84-8427-755-2

Desde los orígenes de la literatura italiana el viaje se configura como tema recurrente en las obras de grandes autores, adquiriendo diversos significados y connotaciones y siendo, en muchas ocasiones, una auténtica metáfora literaria: el viaje ultramundano como sanación y búsqueda de la virtud de Dante-personaje literario en la *Divina Commedia*, el viaje como refugio a las colinas de Florencia del *Decamerón*, el viaje como alegoría de la justicia y la salvación de los jóvenes protagonistas de *I promessi sposi*, Lucia y Renzo a Monza y a Milán, el viaje como búsqueda de libertad del príncipe Don Fabrizio a Donnafugata, contra la represión de los garibaldinos en *Il Gattopardo*, el viaje como descubrimiento de lo desconocido y de lo que nunca se poseerá del Marco Polo delle *Città Invisibili* de Calvino; todos ellos viajes imaginarios que han inspirado a los grandes clásicos de la literatura italiana a lo largo de todos los siglos y que se suman a los viajes reales, a las crónicas y a los textos documentarios de otros muchos autores como Piovene en su *Viaggio in Italia*, a los diarios de Edmondo de Amicis, a las descripciones de España de Mario Puccini o de Leonardo Sciascia.

En torno a este tema gira el volumen editado por Calvo Montoro y Cartoni, que acomuna diferentes estudios de investigadores y profesores de Filología italiana de distintas universidades españolas e italianas, con la participación, además, de escritores contemporáneos como Franco Mimmi, Laura Pariani y Sandra Petrigani y de grandes estudiosos italianos, expertos en investigaciones sobre el tema del viaje, como Emanuele Kanceff, director de la revista *Studi Comparatistici* y director del Centro Interuniversitario di Ricerche sul Viaggio in Italia (C.I.R.V.I.).

El libro consta de quince apartados y un total de mil ciento cuarenta y seis páginas que, como reza la presentación, «recorren los múltiples significados que cobra el viaje: como vuelo imaginario, como viaje entre textos en un proceso de intertextualidad, como vehículo e instrumento de comunicación; el viaje entre idiomas diferentes enmarcado en el ámbito de las traducciones literarias; el viaje como testimonio en el estudio de libros de notas y diarios de viajeros y viajeras italianos por el mundo y, de forma especial, por España; el viaje como memoria, como distancia, el viaje como mito, el viaje como peregrinación».

Efectivamente, el gran valor literario del tema del viaje, se extrapola a otras disciplinas como la lengua, la lingüística, la glotodidáctica o las artes escénicas. Se trata de un extenso volumen que supone en sí un gran viaje por la cultura, la literatura y la lengua italiana. En el ámbito literario el libro se presenta como un viaje fascinante por los textos de Petrarca, Boccaccio, Apuleyo, Boiardo, Ariosto, Giuseppe Gioachino Belli, D'Annunzio, Curzio Malaparte, Pirandello, Ignazio Silone, Giorgio Manganelli, Pier Vittorio Tondelli, Claudio Magris, Dino Buzzati, Franco Mimmi o Raffaele Carrieri, entre otros; con una atención especial a escritoras italianas como Cristina Trivulzio, Grazia Deledda, Anna Maria Ortese, Dacia Maraini, Danila Comastri, Nicoletta Costa, Paola Mastrocola, Laura Pariani, Sandra Petrigani y Letizia Russo. A éstos se suma toda la literatura surgida a partir de experiencias reales: los textos de los viajeros por Italia y fuera de Italia. El volumen dedica dos apartados a este tema, titulados: «viajeros italianos en España» y «viajeros italianos por el mundo». El primer apartado supone un claro guiño al campo de la literatura y la cultura comparada ítalo-española, un ámbito de estudio de suma importancia para los estudiosos y profesores españoles de Filología italiana. Dentro de este epígrafe se hace referencia a hombres italianos de todos los tiempos que viajaron a España y dejaron constancia de sus viajes en textos,

epístolas o novelas. Se trata, indudablemente, de un testimonio fiel de las estrechas relaciones Italia-España a lo largo de la Historia. El volumen recoge los viajes de Carlo Emanuele I, duque de Saboya, desde Turín a Zaragoza en el siglo XVI, de Cosme de Medici en el siglo XVII por Castilla-La Mancha, de Varvaro Pojero en el siglo XIX, plasmados en su obra *Attraverso la Spagna*, de Mario Puccini en la primera mitad del siglo XX por la España prebélica y de los escritores que novelaron la participación italiana fascista y antifascista en la Guerra civil española.

En cuanto a los viajeros italianos por el mundo, la obra aborda los textos de Raffaello Barberini, Edmondo de Amicis, Marco Belpoliti -siguiendo los pasos de Primo Levi-, o de Guido Piovene, entre otros.

Junto al viaje literario, el viaje lingüístico. El volumen abarca diferentes aspectos de la lengua italiana, siempre con el denominador común del tema del viaje. Puente de unión entre la literatura y la lengua son las traducciones al español de los relatos de viajes de autores italianos, con una especial atención a las obras de Arbasino, Barilli, Cecchi, Soffici y Tabucchi. Asimismo, se une literatura y lengua en el estudio del lenguaje de Berni, Sercambi, Cammelli, Sacchetti, Aretino, Marino, Malatesti, Sermini, etc. Por otra parte, el viaje lingüístico se centra en los proverbios y refranes populares, en el dialecto véneto del siglo XVII, en el léxico gastronómico y en el uso lingüístico en el Lazio de los siglos XVIII y XIX.

Completa el viaje por la lengua el apartado titulado «un viaje por la didáctica del italiano como lengua extranjera» donde se presentan seis contribuciones a la didáctica de la lengua, basadas en las investigaciones de sus autores en el campo de la enseñanza de la lengua italiana como L2. Prima en estas aportaciones las referencias al uso de las nuevas tecnologías en el aula, aplicado, especialmente, a la didáctica del italiano para hispanohablantes.

Como colofón a una obra de tal envergadura, cabe destacar la participación de Franco Mimmi, Laura Pariani y Sandra Petrigani. Sus aportaciones, textos inéditos que versan sobre el tema del viaje en su escritura, abren esta obra. Afirma Pariani que «saggio è colui che ha molto viaggiato» y matiza Petrigani que el viaje no es sólo físico, sino desplazamiento en el mundo y en las palabras. Una idea que bien podría definir este libro colectivo: una amalgama de estudios en un gran viaje de sabios por el mundo y por las letras.